

La búsqueda de identidad en “*Young Goodman Brown*” de Nathaniel Hawthorne¹

María Laura Spoturno²

Resumen

Este artículo tiene como objetivo principal presentar el análisis de la cuestión de la identidad en el cuento “*Young Goodman Brown*” del escritor estadounidense Nathaniel Hawthorne (1804-1864). Así, nos ocuparemos de elucidar el proceso de aprendizaje o iniciación que experimenta su protagonista *Goodman Brown* en relación con la definición de su identidad individual y comunitaria. Por otra parte, será relevante examinar el encuadre histórico-social, que encuentra una relación directa con la herencia puritana del escritor (Mills, 1948; Connolly, 1956), como así también la construcción del espacio del bosque, que oscila entre lo que Martin (1965) denomina *lo real y lo imaginario*. Finalmente, mostraremos el análisis del texto a través de las diferentes estrategias de enseñanza que podrían desarrollarse en el ámbito de una clase terciaria o universitaria correspondiente a las áreas de literatura, estudios culturales y lengua inglesa.

Palabras clave: identidad, iniciación, *Young Goodman Brown*, Hawthorne, didáctica de la literatura.

Abstract

The main goal of this article is to explore the question of identity in “*Young Goodman Brown*,” a story by US American writer Nathaniel Hawthorne (1804-1864). Accordingly,

¹ En todo el trabajo, seguiremos la edición de la obra de Hawthorne que aparece en la sección de Bibliografía y proveeremos la traducción de los fragmentos seleccionados. Al citar algún pasaje, indicaremos el nombre abreviado del cuento (“*YGB*”) y el número de página correspondiente.

² Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Traductora Pública Nacional, Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Magister en Lingüística. Ha participado de numerosos congresos en el país y en el exterior y cuenta con trabajos vinculados a los campos de la investigación literaria, los estudios del discurso y de traducción que ha publicado en revistas nacionales e internacionales. Ha recibido becas de estudio y subsidios del gobierno canadiense, de la Asociación Argentina de Estudios Canadienses (ASAEC), de la Comisión Fulbright, de la UNLP y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) Realiza tareas de investigación en las áreas de los estudios de traducción y de las escrituras de minorías en el marco de una beca posdoctoral del CONICET y se desempeña como profesora en las cátedras de Traducción Literaria I y de Literatura de los Estados Unidos en la Universidad Nacional de La Plata. laura_spoturno@speedy.com.ar

attention will be given to the analysis of the initiation process experienced by its central character, Goodman Brown, regarding the definition of his individual and collective identity. Also, it will be relevant to examine the historical and social setting, which finds a connection with the writer's Puritan heritage (Mills, 1948; Connolly, 1956), as well as the construction of the space of the forest, which, as Martin (1965) points out, straddles *the real* and *the imaginary*. Finally, textual analysis will be shown through different teaching strategies, which could be developed in the context of class taught at a tertiary institution or university in the areas of Literature, Cultural Studies or Language.

Keywords: identity, initiation, Young Goodman Brown, Hawthorne, teaching strategies.

Resumo

O objetivo principal deste artigo é apresentar uma análise da questão da identidade no conto “Young Goodman Brown”, do escritor americano Nathaniel Hawthorne (1804-1864). Dessa forma, tentaremos elucidar o processo de aprendizagem ou iniciação que experimenta seu protagonista Goodman Brown em relação à definição de sua identidade individual e comunitária. Por outro lado, é importante analisar o quadro sócio histórico, que possui uma relação direta com a herança puritana do escritor (Mills, 1948; Connolly, 1956), bem como a construção do espaço do bosque, que oscila entre o que Martin (1965) denomina o real e o imaginário. Por fim, mostraremos a análise do texto por meio de diferentes estratégias de ensino que podem ser desenvolvidas no âmbito de uma aula de terceiro grau ou universitária, relativa às áreas de literatura, estudos culturais e língua inglesa.

Palavras-chave: identidade, iniciação, Young Goodman Brown, Hawthorne, estratégias didáticas.

1. Introducción

En este artículo, nos proponemos presentar un cuento iniciático o de aprendizaje de Nathaniel Hawthorne (1804-1864), cuyo análisis abordaremos desde la perspectiva de la identidad principalmente. Más específicamente, nos ocuparemos de la búsqueda de identidad en el cuento “*Young Goodman Brown*” (en adelante, “*YGB*”). Así, entre otros aspectos del cuento, pondremos el énfasis en el proceso de aprendizaje o iniciación que experimenta su protagonista *Goodman Brown* en relación con la definición de su identidad individual y comunitaria. Por otra parte, será relevante examinar el encuadre histórico-social, que encuentra una relación directa con la herencia puritana del escritor (Mills, 1948; Connolly, 1956), como así también la construcción del espacio del bosque, que oscila entre lo que Martin (1965) denomina *lo real* y *lo imaginario*. Finalmente, mostraremos el análisis del texto a través de las diferentes estrategias de enseñanza que podrían desarrollarse en el ámbito de una clase terciaria o universitaria correspondiente a las áreas de literatura, estudios culturales y lengua inglesa.

“*YGB*” pertenece a la colección *Twice-Told Tales*, publicada en dos volúmenes en los años 1837 y 1851. En el prefacio de la edición de 1851, el propio Hawthorne declara ser,

no sin cierta ironía, “la figura más oscura de las letras estadounidenses” (*op. cit.*: 1)³. En efecto, como indica la reseña crítica de Poe (1842) de esa colección, la voz de Hawthorne como escritor fue ignorada largamente por el público pero elogiada con justicia en los círculos literarios y eruditos⁴. Sus contemporáneos, Poe (1842) y Melville (1850), entre otros, llamaron la atención sobre el carácter distintivo de su escritura⁵. La trascendencia de Hawthorne parece llegar, tal como indica Lauteur (1994), de la mano de la publicación de su célebre novela *The Scarlet Letter* en 1850, que otorgó al escritor gran prestigio y reconocimiento. En la actualidad, Hawthorne es considerado como uno de los escritores estadounidenses más importantes del Siglo XIX. Para Borges ([1967] 1997), la obra de Hawthorne se vincula, por un lado, con el puritanismo a través de la exploración del sentimiento de culpa y el tratamiento de problemas éticos y, por el otro, con la obra de Poe a través del “amor de la belleza y la invención fantástica” (*ob. cit.*, 31).

Tal como hemos especificado, organizaremos el análisis de este cuento de Hawthorne en relación con las actividades que podrían plantearse en una clase terciaria o universitaria en la que la literatura o la cultura estadounidenses fueran el punto de interés central⁶. En este sentido, una clase de estas características debe tener los siguientes objetivos: 1. Desarrollar la capacidad para apreciar el valor estético de una obra literaria; 2. Ponderar la relevancia del cuento dentro del contexto socio-histórico de Nueva Inglaterra de comienzos del siglo XIX; 3. Ubicar el cuento y su escritor dentro de la tradición literaria estadounidense y reconocer las características singulares de su estilo; 4. Identificar los momentos claves del proceso de aprendizaje que lleva a cabo *Goodman Brown*; 5. Evaluar la riqueza expresiva en la construcción de la figura del narrador. Los estudiantes realizan una primera lectura del texto antes de concurrir a clase. En la clase anterior, el docente establece los objetivos de esta lectura: familiarizarse con el texto, resolver todos los problemas de vocabulario que este pueda plantear y rastrear en el cuento los aspectos que lo ponen en relación con la doctrina puritana. Para realizar esto último, se recomendará la lectura del libro *The Urgent West* (Allen, 1969)⁷, que aborda cuestiones históricas principalmente, la cual podrá complementarse, en una instancia posterior, con la lectura de los artículos de Connolly (1956) y de Mills (1948), que exploran específicamente la relación de Hawthorne y su obra con la doctrina puritana y que aparecen citados en las Referencias de este artículo.

³ La traducción es nuestra.

⁴ “*Young Goodman Brown*” aparece en el primer volumen de *Twice-Told Tales*. Este relato, originalmente escrito en 1835, suscitó gran interés por parte de la crítica en los dos siglos siguientes (Mills, 1948; Connolly, 1956; Cochran, 1962; Levin, 1962; Hurley, 1966; Cook, 1970). Los trabajos más recientes, los cuales no son muy numerosos, según nuestro conocimiento, abordan cuestiones de género (Keil, 1996) o son presentaciones más generales que retoman, en gran medida, los trabajos anteriores (McCabe, 1996; Shoemaker, 1996; Bedelia, 2009).

⁵ Borges ([1949] 1973) indaga acerca de la crítica de Poe (1842) con respecto al empleo del género de la alegoría.

⁶ Estas clases tienen una duración de dos horas reloj habitualmente. Las actividades propuestas suponen la capacidad de los estudiantes para leer el texto original, pero también podrían realizarse siguiendo la versión al español del texto de Hawthorne.

⁷ En los capítulos 5 a 9, el autor aborda estas temáticas que son centrales para comprender el contexto histórico que rodea al cuento.

2. Tras los pasos de la búsqueda de identidad. Estrategias de enseñanza

En primer lugar el docente apelará a las **impresiones** que el texto causó en los estudiantes. Entendemos que es muy importante establecer una relación de placer con el texto ya que este es uno de los caminos para apropiarse de la literatura. Siguiendo a Eco ([1979] 1999, [1998] 2001), la valoración estética de una obra literaria se vincula con el desarrollo de ciertas competencias y con la posibilidad de apreciar las estrategias textuales y estilísticas que la obra pone en escena. Para emplear las palabras del semiólogo, la cooperación interpretativa depende de varios factores, entre los cuales se cuentan: una competencia lingüístico-cultural determinada, cierto conocimiento enciclopédico, el dominio de ciertos géneros discursivos o literarios y la elección de una lengua determinada. Por otra parte, la pregunta acerca de sus impresiones dará oportunidad a los estudiantes de expresar sus opiniones personales sin temor a equivocarse. Si bien todas las respuestas a esta pregunta son válidas, esperamos que los alumnos justifiquen sus opiniones y expliquen por qué les gustó o no el cuento. Suponemos que en el intercambio grupal sobre el impacto del texto surgirán voces disidentes y en su interior, distintas cuestiones relativas a la construcción de los personajes, la función del narrador, la naturaleza del encuentro entre el protagonista y su mentor, la simbología vinculada con la doctrina puritana y el espacio del bosque. Esta primera actividad se desarrollará en el espacio de diez minutos aproximadamente.

A partir de estas primeras impresiones, consideramos que es válido trabajar sobre el **efecto** que crea el cuento no tan solo desde la primera oración sino también desde su título. En el caso del efecto, resulta pertinente recurrir al artículo de Poe (1842) sobre *Twice-Told Tales*, la colección de relatos en la que, como ya señalamos, aparece “YGB”. En este trabajo, Poe critica la obra de Hawthorne y alude a las reglas de composición que debe seguir un relato que se precie de tal⁸. Es posible presumir que los estudiantes están familiarizados ya con estas reglas, pues generalmente su lectura compone los programas de literatura en el ámbito universitario. Primero, solicitaremos a un alumno que lea el primer párrafo del cuento en voz alta y luego, en parejas, deberán establecer el efecto logrado en la primera oración y las expectativas que se construyen a partir del título del cuento y del primer párrafo:

“Young Goodman Brown came forth at sunset, into the street of Salem village, but put his head back, after crossing the threshold, to exchange a parting kiss with his young wife. And Faith, as the wife was aptly named, thrust her own pretty head into the street, letting the wind play with the pink ribbons of her cap, while she called to Goodman Brown”. (“YGB”: 133)⁹.

⁸ Como se recordará, a las unidades clásicas de composición relativas a las categorías de tiempo, espacio y acontecimiento, Poe agrega una cuarta unidad que concierne al efecto que causa un relato al que se encuentra sujeta la línea argumental.

⁹ El joven Goodman Brown apareció a la hora del crepúsculo en la calle de la aldea de Salem, pero después de haber cruzado el umbral volvió la cabeza para cambiar un beso de despedida con su joven mujer. Y ella, que se llamaba muy apropiadamente Faith (Fe), asomó su hermosa cabecita a la calle, dejando que el viento jugara con las cintas rosadas de su cofia, mientras le hablaba a Goodman Brown (Hawthorne, 1971, 130).

Después de unos minutos de discusión, haremos una puesta en común en la que esperamos arribar a un número de ideas iniciales que, aun si desordenadas, nos permitirán introducirnos en el camino de búsqueda identitaria que comienza el protagonista del relato. Estas ideas incluyen la consideración del título, que señala el nombre del personaje principal. En la designación del personaje aparece su origen puritano (“*Goodman*” es un título empleado entre los puritanos para aludir al jefe de una casa) y familiar (“*Young*” anticipa que hubo o hay un “*Old Goodman Brown*”). En tanto mecanismo de control discursivo (Genette, [1987] 2001; Zoppi Fontana, 2007), el título anticipa e indica, en cierta medida, el tema de la identidad individual y comunitaria, que será central en el desarrollo del cuento. En cuanto al efecto, esperamos que los estudiantes puedan reconocer la impresión que causa la interrupción de lo cotidiano y la relevancia del acontecimiento que está por suceder en la vida de *Goodman Brown*. El primer párrafo también nos permite reconstruir parte del contexto en términos de tiempo, espacio y variables culturales. El cuento se desarrolla en la Aldea de Salem después de 1692¹⁰. Como se recordará, la Aldea de Salem fue uno de asentamientos puritanos principales y pertenecía a la *Massachusetts Bay Colony*, asentada en el área de Nueva Inglaterra. El hecho de que la salida de *Brown* sea al atardecer y comprometa una visita al bosque, como luego sabemos, resulta significativo. Por otra parte, la idea de cruzar un umbral puede indicar también la magnitud de la tarea a emprender. Asimismo, en la segunda oración surge una cualidad del narrador de este cuento que evalúa los hechos que narra, en este caso la designación del nombre de la esposa de *Brown*: *Faith*. Finalmente, en la reflexión sobre el nombre de este personaje se anticipa el carácter alegórico del relato, aspecto que será retomado más adelante. Esta primera actividad se desarrollará en el espacio de quince minutos aproximadamente.

A continuación y antes de comenzar a indagar acerca de cuestiones más específicas, solicitaremos a los estudiantes que realicen un **resumen** de la línea argumental del cuento, pues en ocasiones esta resulta ser una tarea compleja, habida cuenta de la dificultad que impone la lengua en el caso específico de este texto de Hawthorne. Así, esperamos que los estudiantes puedan advertir los momentos centrales en el desarrollo de la trama. A partir de las intervenciones espontáneas de los estudiantes, iremos plasmando en el pizarrón ciertas palabras claves que luego retomaremos en otros momentos de la clase. Consideramos que luego de cinco minutos de discusión aproximadamente, el pizarrón puede registrar el siguiente esquema:

1. Interrupción de la cotidianidad;
2. Despedida de *Brown* y *Faith*;
3. Encuentro de *Brown* con la figura del diablo¹¹;

¹⁰ En la actualidad, la Aldea de Salem recibe el nombre de Danvers y no debe confundirse con la ciudad de Salem. Asimismo, y según sostienen, entre otros, Gioia y Gwynn (2002), el cuento recoge datos históricos que se vinculan parcialmente con la biografía del escritor. En ese sentido, la mención de estas tres mujeres -Goody Cloyse, Goody Cory y Marta Carrier- es significativa por cuanto sus nombres aluden a los de tres mujeres que fueron acusadas de brujería en 1692. Más aún, el bisabuelo de Hawthorne, magistrado en los juicios de brujería, decidió sobre el destino de estas mujeres, condenadas por sus herejías.

¹¹ La importancia del concepto de *figura* radica en lo que Levin (1962) denomina *prueba espectral* en su lectura del cuento de Hawthorne. La insistencia en la idea de *figura* del cuento contribuye a sostener los planos ilusorio y onírico.

4. Viaje a través del bosque;
5. Ceremonia de iniciación;
6. Regreso de *Brown* a su vida cotidiana;
7. Muerte de *Brown*.

A partir del esquema realizado, pediremos a los estudiantes que conformen pequeños grupos y releen los primeros fragmentos del cuento para examinar los distintos aspectos de la despedida de *Brown* y *Faith*. En particular, indicaremos que exploren el diálogo entre los esposos y que identifiquen la información que este provee y anticipa acerca de los personajes y del desarrollo del cuento. Se espera también que en esta actividad los estudiantes ejerciten su capacidad para tomar nota o apuntes en sus cuadernos. Al tratarse de una segunda (o tercera) lectura del cuento, esperamos que al finalizar la tarea, que tomará unos quince minutos, podamos, en una puesta en común, delimitar, entre otros los siguientes aspectos:

- *Se trata de un novel matrimonio conformado por dos jóvenes puritanos que viven en la Aldea de Salem;*
- *Los nombres de los protagonistas indican ciertos aspectos que señalan una lectura del relato a partir de la alegoría: el joven puritano, hijo y nieto de puritanos, debe dejar a su esposa, Faith (Fe), para llevar a cabo una misión, que es de naturaleza cuestionable (“What a wretch am I, to leave her on such an errand!”, “YGB”: 134)¹². Luego de esta despedida, todas las referencias a la esposa suscitan una lectura polisémica que incluye la consideración del personaje y la alusión a la fe en un sentido religioso;*
- *La insistencia de Faith por lograr que su esposo no se vaya de la casa justamente en esa noche parece indicar su conocimiento sobre la naturaleza de la misión de Goodman Brown;*
- *La primera alusión de Brown a la duda. Si bien Brown se refiere a las dudas que de él puede tener su esposa, queda anticipado el cuestionamiento de la fe religiosa, tema central de este cuento;*
- *La alusión de Faith a sus sueños tormentosos y acaso premonitorios y la expresión de deseo de que todo esté en orden al regreso del marido anticipan la envergadura de la misión de Brown y ponen en cuestión la gracia de su regreso al hogar¹³;*
- *El momento en que Goodman Brown cruza el umbral, abandona su casa y deja a su esposa señala el comienzo de la búsqueda identitaria sobre la que gira, entre*

¹² Soy un infame, puesto que la dejo para encarar esta empresa (Hawthorne, 1971: 131).

¹³ En un contexto real de clase, será oportuno señalar la importancia del regreso como tema para la literatura. En este sentido, se podrán explorar las relaciones que este cuento establece con otras obras, por ejemplo, con *Odisea*.

otros aspectos, el relato y el propósito principal que persigue el abordaje propuesto en esta clase.

Ya inmersos en el inicio del viaje de *Goodman Brown*, creemos oportuno dirigir la atención de los estudiantes hacia dos aspectos de esta experiencia. Por un lado, en un plano global, pediremos a los alumnos que, agrupados en parejas, discutan el o los propósitos de la misión de *Brown*. En relación con ello y en un plano de análisis más restringido, será crucial identificar los diversos encuentros y vivencias de los que *Brown* participa en el bosque, tanto activa como pasivamente. Así, solicitaremos a los estudiantes que, al intercambiar ideas sobre estos distintos encuentros, pongan el énfasis en la relevancia que cada uno de estos encuentros tiene en términos de la búsqueda identitaria, individual y comunitaria, que experimenta *Brown*. Para esta primera parte de la actividad, los estudiantes cuentan con diez minutos. Al cabo de este tiempo, cada pareja tendrá su turno para hablarle a la clase. Esperamos que esta actividad suscite el interés de los grupos por las ideas del otro y nos permita realizar y plasmar en el pizarrón una puesta en común enriquecedora, que podría arrojar, entre otros, los siguientes resultados:

Encuentros de *Brown* en el bosque

1. *Brown* y la figura de un hombre (su guía en el bosque);
2. *Goody Cloyse* (la catequista de *Brown*) y los ancianos de la iglesia;
3. El ministro, el diácono *Gookin* y la congregación de la raza
4. La gente común de la aldea y la clase acomodada;
5. Su esposa.

En la discusión grupal, esperamos que pueda elaborarse la relevancia que cada uno de estos encuentros tiene para la concreción de la misión y búsqueda de *Brown*. En términos generales y en tanto cuento de aprendizaje, la figura del hombre que guía a *Brown* en su travesía por el bosque es muy significativa. Conforme avanza el relato esta figura va adquiriendo rasgos que permiten reconocer en ella al diablo: “*The devil!*’ screamed the pious old lady./’Then Goody Cloyse knows her old friend?’ observed the traveller; confronting her, and leaning on his writhing stick” (“YGB”: 137)¹⁴. Es el diablo, pues, quien orienta la búsqueda identitaria de *Brown*. A partir de la voz del narrador, sabemos que este encuentro fue pactado entre ambos. En el diálogo con el diablo, *Brown* se enfrenta con la verdad acerca de su historia familiar. Su padre y su abuelo, también miembros de la comunidad puritana, mantenían relaciones con este personaje oscuro en el bosque y fueron los artífices de distintos atropellos contra otros más débiles (“*I helped your grandfather, the constable, when he lashed the Quaker woman so smartly through the streets of Salem. And it was I that brought your father a pitch-pine knot, kindled at my own hearth, to set fire to an Indian village, in King Philip’s war*”, “YGB”: 136)¹⁵. Esperamos que a partir

¹⁴ -¡El diablo! -chilló la devota anciana./ -¿De modo que Goody Cloyse reconoce a su viejo amigo? -observó el viajero, enfrentándola y apoyándose sobre su retorcido báculo (Hawthorne, 1971: 135).

¹⁵ Ayudé a tu abuelo, el constable, cuando azotó cruelmente a la mujer cuáquera persiguiéndola por las calles de Salem. Y fui yo quien le alcanzó a tu padre un nudo de pino tea, encendido en mi propia chimenea, para que incendiara la aldea indígena, durante la guerra del rey Felipe (Hawthorne, 1971: 133).

del debate acerca de la estirpe familiar de *Brown*, los estudiantes puedan identificar la intolerancia como rasgo distintivo del puritanismo (Allen, 1969) y comenzar a vislumbrar el cuento como una posible crítica del escritor a la doctrina puritana (Connolly, 1956)¹⁶.

Si el encuentro con el diablo resulta importante para la definición de la identidad individual de *Brown*, otros encuentros son centrales para la configuración de una identidad comunitaria. Así, esperamos que la consideración del encuentro con *Goody Cloyse*, la persona que le enseñó el catecismo a *Brown* suscite las siguientes ideas en la discusión grupal. La desilusión ante esta nueva visión del *otro* halla su punto culminante con la aparición del ministro y del diácono *Gookin*, quienes participarán de la ceremonia de iniciación a la que *Brown* ha sido convocado. Son los aspectos morales relativos a la fe los que entran en juego aquí. *Brown* experimenta una crisis profunda de fe al ver a los miembros de su iglesia tomar parte de estos ritos de iniciación satánicos. Por otro lado, la escena central de la ceremonia de iniciación pone de relieve un aspecto central del relato. Siguiendo a Martin (1965), en este cuento el mal se presenta como inherente al ser humano, pues habita en todos por igual. En efecto, *todos* los miembros de la comunidad, desde la persona más escrupulosa y devota hasta la persona de reputación más dudosa, participan de la ceremonia que preside la *Figura del mal*. Sin dudas, la presencia de su esposa *Faith* constituye una prueba importante en términos de la duda y de la crisis de la fe que experimenta *Brown*; en otro nivel de análisis, su presencia señala la continuación de la alegoría ya mencionada. Asimismo, guiaremos a los estudiantes para que estos puedan advertir la empatía del protagonista por el ser humano que, según muestra el relato, no tiene otro camino que el camino del mal. Por otra parte, la culpa se presenta como una cuestión universal¹⁷. Precisamente, el aprendizaje de *Brown* consiste, en gran medida y como indica Martin (1965), en aceptar que la “raza humana está inmersa en la culpa [y que] la naturaleza del hombre es malvada” (ob. cit. 90)¹⁸. En este sentido, intentaremos llamar la atención sobre ciertos fragmentos del relato que revelan los aspectos mencionados, a la espera de que los estudiantes puedan identificar otros pasajes que se orientan en la misma dirección. Esta actividad se desarrollará en el espacio de veinte minutos aproximadamente.

Goodman Brown heard the tramp of horses along the road (...) conscious of the guilty purpose that had brought him thither, though now so happily turned from it. (“*YGB*”: 139)¹⁹.

¹⁶ Para que los estudiantes profundicen en las relaciones entre las distintas obras de Hawthorne y el puritanismo, se les podrá sugerir, entre otros, la lectura del artículo “Hawthorne and Puritanism” de Mills (1948).

¹⁷ Se espera que a partir de la lectura previa a la clase del texto de Allen (1969), los estudiantes puedan reconocer también las concepciones de culpa y de pecado como condiciones asociadas con la doctrina puritana.

¹⁸ La traducción es nuestra.

¹⁹ “Goodman Brown oyó pisadas de caballos en el camino (...), consciente de la ruin intención que lo había llevado allí, aunque felizmente ya se había emancipado de ella” (Hawthorne, 1971: 137).

‘My Faith is gone!’ cried he, after one stupefied moment. ‘There is no good on earth; and sin is but a name. Come, devil! For to thee is this world given.’ (“YGB”: 141)²⁰

At the word, Goodman Brown stepped forth from the shadow of the trees, and approached the congregation, with whom he felt a loathful brotherhood, by the sympathy of all that is wicked in his heart. (“YGB”: 144)²¹.

Depending upon one another’s hearts, ye had still hoped that virtue were all a dream. Now are ye undeceived! Evil is the nature of mankind. Evil must be your only happiness. Welcome, again, my children, to the communion of your race!²² (“YGB”: 146)²³.

Desde el punto de vista de la construcción del cuento, resulta crucial también poner de relieve la figura del narrador²⁴. Conscientes de la relevancia de este tema y de la dificultad que su tratamiento suscita generalmente, creemos oportuno recordar algunos de los postulados de Genette (1972) respecto de la focalización y ahondar en la presencia de ciertas marcas que nos permitirán elucidar la naturaleza y la función del narrador en el relato. A tal efecto, propondremos una relectura rápida del cuento en la que los estudiantes deberán identificar los fragmentos en los que el narrador habla por sí mismo y aquellos pasajes en los que claramente adopta la perspectiva de *Brown*. Para introducir esta nueva tarea, llamaremos la atención sobre los fragmentos citados más arriba en los que hemos subrayado los pasajes en los que se evidencia la riqueza de la voz del narrador que adopta la perspectiva de *Brown*. Luego, otorgaremos a los estudiantes diez minutos para que trabajen individualmente. Al cabo de este tiempo, procederemos a la lectura en voz alta de los pasajes seleccionados por los estudiantes. Entendemos que esta actividad nos permitirá también establecer relaciones con otros cuentos y novelas de Hawthorne en los que se evidencia un tratamiento similar de la instancia narrativa. Por ejemplo, será oportuno comentar acerca de los cuentos “*Rappaccini’s Daughter*” y “*Wakefield*”, también incluidos en *Twice-Told Tales*, y de la novela *The Scarlet Letter*. Entre los fragmentos en los que la focalización recae sobre el mismo narrador, esperamos que la puesta en común que tomará otros diez minutos, recoja, entre otros, los siguientes extractos:

²⁰ “-¡Mi Faith se ha perdido! -exclamó él, después de un momento de estupor-. El bien no existe sobre la tierra y el pecado no es más que una palabra. ¡Ven, Satanás! Pues a ti te ha sido dado el mundo” (Hawthorne, 1971: 140).

²¹ “Al oír estas palabras, Goodman Brown salió de la sombra que proyectaban los árboles y se acercó a la congregación, con la que sentía un infame vínculo fraternal, anudado por todo lo que había de perverso en su corazón” (Hawthorne, 1971: 140-1).

²² En todos los casos, el subrayado es nuestro.

²³ “¡Dependíais los unos de los otros y confiabais todavía en que la virtud no fuera solo un sueño! ¡Ahora os desengañáis! La naturaleza humana es mala. La perversidad debe ser vuestra única dicha. ¡Bienvenidos una vez más, hijos míos, a la comunión de nuestra raza!” (Hawthorne, 1971: 145).

²⁴ El examen del narrador en “YGB” constituye un tema que merece tratamiento separado. El objetivo de esta actividad es solo introducir su relevancia para que luego, en otra lectura de este y otras obras de Hawthorne, los estudiantes puedan profundizar en las particularidades que presenta el narrador.

“And Faith, as the wife was aptly named, thrust her own pretty head into the street, letting the wind play with the pink ribbons of her cap, while she called to Goodman Brown” (“YGB”: 133)²⁵.

“It vexed him the more, because he could have sworn, were such a thing possible, that he recognized the voices of the minister and Deacon Gookin” (...) (“YGB”: 140)²⁶.

“‘A grave and dark-clad company!’ quoted Goodman Brown.

In truth, they were such. Among them, quivering to-and-fro, between gloom and splendor, appeared faces that would be seen, next day, at the council-board of the province” (...) (“YGB”: 143)²⁷.

“Had Goodman Brown fallen asleep in the forest, and only dreamed a wild dream of a witch-meeting?

Be it so if you will. But alas! It was a dream of evil omen for young Goodman Brown. A stern, a sad, a darkly meditative, a distrustful, if not a desperate man, did he become, from the night of that fearful dream. (...) When the minister spoke from the pulpit, with power and fervid eloquence, and, with his hand on the open Bible, of the sacred truths of our religion” (...) (“YGB”: 147)²⁸.

La consideración del último fragmento nos permitirá ahondar en la naturaleza de la experiencia de *Brown*. Como hemos ya señalado, el viaje de *Brown* a través del bosque oscila entre lo real y lo imaginario, la vigilia y el sueño. Sin embargo y como sostienen Levin (1962) y Cook (1970), más que ponderar la realidad de la experiencia importa evaluar las consecuencias palpables que esta tiene para el resto de los días de *Brown*. Sabemos que *Brown* queda subsumido en una gran desconfianza y en una duda existencial que le impiden continuar su vida cotidiana y que condicionan el momento desesperanzado de su muerte. Con el propósito de indagar acerca de estas cuestiones y de introducir las tareas de análisis que retomaremos en la clase próxima, formularemos la siguiente consigna de trabajo. En primer lugar, es necesario que los

²⁵ “Y ella, que se llamaba muy apropiadamente Faith (Fe), asomó su hermosa cabecita a la calle, dejando que el viento jugara con las cintas rosadas de su cofia, mientras le hablaba a Goodman Brown” (Hawthorne, 1971: 130).

²⁶ “Y esto lo afligía tanto más puesto que habría jurado, de haber sido posible tal cosa, que había reconocido las voces del pastor y del diácono Gookin (...)”. (Hawthorne, 1971: 138).

²⁷ “-Es una cofradía circunspecta y austeramente vestida! -comentó Goodman Brown. / En verdad, lo era. Algunos de los rostros que oscilaban entre la sombra y el resplandor serían vistos, al día siguiente, en el consejo de gobierno de la provincia (...)”. (Hawthorne, 1971: 142).

²⁸ “Así sea, si os parece. ¡Pero, ay! Ese fue un sueño de mal augurio para el joven Goodman Brown. A partir de esa noche de espantosa pesadilla se convirtió en un hombre adusto, triste, sumido en oscuras meditaciones, si no desesperado. (...) Cuando el pastor disertaba desde el púlpito, con vigor y fervorosa elocuencia, con la mano apoyada sobre la Biblia abierta, y se refería a las santas verdades de nuestra religión (...)”. (Hawthorne, 1971: 147).

estudiantes formulen sus propias ideas e hipótesis respecto de lo ocurrido en la noche en la que transcurre la acción central del relato. En otras palabras, solicitaremos a los estudiantes que examinen el cuento y que indiquen qué le ocurrió a *Brown* realmente en la noche que visita el bosque. Esto dará lugar, suponemos, a distintas interpretaciones. Al igual que en el resto de la clase, será necesario que los estudiantes fundamenten sus opiniones sobre la base de la información que el mismo texto ofrece. Por otra parte, distribuiremos copias que recogen dos fragmentos distintos extraídos de los artículos críticos que los estudiantes deberán leer para continuar el análisis del cuento en clases posteriores. El objetivo de esta tarea es iluminar la propia lectura a la luz de distintas perspectivas críticas sobre el relato. Así, solicitaremos a los distintos grupos que analicen los supuestos y la validez de las ideas expresadas en cada fragmento. Para esta actividad, los estudiantes trabajarán en pequeños grupos en los que discutirán durante diez minutos los fragmentos que a continuación reproducimos:

“The dream journey is a remarkable one. The compulsion that drives him is not only inward (he doesn’t, for instance, share its motive with anyone else, certainly not with Faith); it is downward. The descent is symbolized by the journey from daylight into night, from consciousness to subconsciousness, from reality to illusion, from physical to psychological, from light to dark. (...)

The symbolic forest of the night is, in effect, young Goodman’s Brown own dark soul where belief turns into doubt, faith into skepticism, and where the people encountered are the adumbrations of his daily familiars and ancestral past”. (Cook, 1970: 478 y 479)

“He [Hawthorne] gives us an irresistible picture of a “crisis of faith and an agony of doubt”; we must notice that Brown finally does exorcise the spectral meeting, but that he can never forget his view of the specters or the abandon in which he himself became “the chief horror” in the dark wilderness. He lives the rest of his life in doubt, and the literal doubt depends on his uncertainty about whether his wife and others are really evil. If he were certain that they had been present in the forest, he would not treat them even so civilly as he does during the rest of his life. It is the spectral quality of the experience -both its uncertainty and its unforgettable impression- that makes the doubt permanent”. (Levin, 1962: 351)

Luego del tiempo de discusión, los grupos que han trabajado con el primer fragmento toman la palabra para exponer de manera sintética sus opiniones respecto de la validez de esta visión para la lectura del relato. A continuación es el turno de los grupos que abordaron el segundo fragmento de indicar los resultados de sus discusiones. Esperamos que, de manera espontánea, se genere un debate grupal en el que actuaremos nuevamente como moderadores e intentaremos mostrar que el hecho de que el relato suscite opiniones y lecturas diferentes es prueba de su riqueza. En el caso del primer fragmento,

creemos que el debate puede poner de manifiesto la necesidad de abordar la construcción del espacio en el relato. Así, se indicará que la lectura sucesiva del cuento y del artículo de Cook deberá tomar en cuenta los distintos aspectos que se asocian al bosque, entre los cuales se cuentan los elementos sobrenaturales, los seres que conocemos como animados y como inanimados, pero que aquí cobran distintos niveles de existencia, las percepciones de *Brown* del espacio a medida que atraviesa el bosque. Por su parte, esperamos que el tratamiento del segundo fragmento dirija el interés de la clase hacia el proceso de introspección y búsqueda identitaria que resultan de la experiencia, real o soñada, de *Brown* en el bosque y que constituyen el tema central de esta clase. En última instancia, debemos hacer notar que el cuento cuestiona también el estatuto de realidad que se le puede atribuir a un sueño, cuestión que merecerá nuestra atención en la clase siguiente. El tiempo total dedicado a esta actividad será de veinte minutos.

Finalmente, impartiremos las consignas de trabajo que los estudiantes deberán realizar para la clase siguiente. En esta ocasión, el docente conformará dos equipos de trabajo. Uno de ellos deberá realizar una presentación oral en la que se abordará la cuestión del espacio a partir de la lectura del artículo de Cook (1970). En cuanto al segundo grupo, la tarea encomendada será diferente. El artículo de Levin (1962) antes aludido ha hecho surgir el interés y la polémica de parte de otros críticos como Hurley (1966). Así, parte del trabajo del segundo equipo será establecer los puntos de contacto y las diferencias entre las visiones de estos dos artículos respecto del proceso de búsqueda identitaria que experimenta *Brown* para luego adoptar una posición crítica propia respecto de este tema.

3. A modo de conclusión

A lo largo de las páginas de este artículo, hemos expuesto el análisis de uno de los aspectos centrales del cuento “*Young Goodman Brown*” de Nathaniel Hawthorne. En efecto, el tratamiento de la búsqueda de identidad se manifiesta como un pilar fundamental del relato del escritor estadounidense. Hemos vertido el análisis del relato a partir de las estrategias metodológicas que podrían desarrollarse en una clase terciaria o universitaria correspondiente a las áreas de literatura, estudios culturales y lengua inglesa. El estudio y las actividades de clase presentados en este artículo podrán continuarse con la profundización de la construcción del espacio, como señalamos más arriba, y con el examen de la versión del sueño americano que reconstruye el relato.

Bibliografía

Allen, W. (1969), *The Urgent West*, Nueva York: Dutton Books, Cap. 5-7, pp. 19-39.

Bedelia, A. (2009), “Gloom of Puritan Calvinism of ‘Young Goodman Brown’” [en línea]. *Random Thoughts, Writings, Analyses*, artículo publicado el 29.07.2009. <http://anonymousamelia.blogspot.com/2009/07/gloom-of-puritan-calvinism-of-young.html> [Consulta: 5.04.2010].

Borges, J.L. ([1949] 1973), "Nathaniel Hawthorne". En: *Obras completas*, Buenos Aires, Emecé, pp. 670-685.

Borges, J.L. ([1967] 1997), "Hawthorne y Poe". En: *Introducción a la literatura norteamericana*, Buenos Aires, Emecé, pp. 29-36.

Cochran, R. (1962), "How Young Goodman Brown Became Old Badman Brown: A Reply". *Revista College English*, Vol. 24, N° 2 (noviembre), pp. 153-154. Disponible también en *JStor* <<http://www.jstor.org>> [Consulta: 10.03.2008].

Connolly, T.E. (1956), "Hawthorne's 'Young Goodman Brown': An Attack on Puritanic Calvinism", *Revista American Literature*, Vol. 28, N° 23 (noviembre), pp. 370-75. Artículo disponible en *JStor* <<http://www.jstor.org>> [Consulta: 10.03.2008].

Cook, R. (1970), "The Forest of Goodman Brown's Night: A Reading of Hawthorne's 'Young Goodman Brown'". En: *The New England Quarterly*, Vol. 43, N° 3 (septiembre), pp. 473-481. Artículo disponible en *JStor* <<http://www.jstor.org>> [Consulta: 25-02-2009].

Eco, U. ([1979] 1999), *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, España, Lumen, 4ª ed., traducción de Ricardo Pochar.

Eco, U. ([1998] 2001), *Experiences in Translation*. Toronto, University of Toronto.

Genette, G. (1972), *Figures III*, Paris, Éditions du Seuil.

Genette, G. ([1987] 2001), *Umbrales*. México D.F., Siglo XXI, traducción de Susana Lage.

Gioia, D. and Gwynn, R.S. (2002), *The Longman Masters of Short Fiction*, Nueva York, Longman.

Graves, M.F. et al. ([1998] 2000), *Teaching Reading in the 21st Century*, Boston, Allyn and Bacon, 2ª ed.

Hawthorne, N. ([1835] 1987), "Young Goodman Brown". En: *Nathaniel Hawthorne. Selected Tales and Sketches*, Middlesex, Penguin Classics, pp. 133-148. Selección de textos e introducción de M.J. Colacurcio.

Hawthorne, N. (1851), Prefacio de *Twice-Told Tales* [en línea]. Texto disponible en <<http://www.ibiblio.org/eldritch/nh/hmind.html>> [Consulta: 15.03.2010].

Hawthorne, N. (1971), "El joven Goodman Brown". En: *Historias dos veces contadas*, Buenos Aires, Compañía General Fabril Editora, Introducción de R.H. Castagnino, Traducción de E. Goligorsky.

Hurley, P.J. (1966), “Young Goodman Brown’s ‘Heart of Darkness’”. *Revista American Literature*, Vol. 37, Nº 4 (enero), pp. 410-419. Artículo disponible en *JStor* <<http://www.jstor.org>> [Consulta: 8.03.2010].

Keil, J.C. (1996), “Hawthorne’s ‘Young Goodman Brown’: Early Nineteenth-Century and Puritan Constructions of Gender”. En: *The New England Quarterly*, Vol. 69, Nº 1 (marzo), pp. 33-55. Artículo disponible en *JStor* <<http://www.jstor.org>> [Consulta: 20.02.2010].

Lauteur, P. (1994), “Nathaniel Hawthorne (1804-1864)”. En: Lauteur, P. (Ed.), *The Heath Anthology of American Literature*, Vol. 1., pp. 2112-2116.

Levin, D. (1962), “Shadows of Doubt: Specter Evidence in Hawthorne’s ‘Young Goodman Brown’”. *Revista American Literature*, Vol. 34, Nº 3 (noviembre), pp. 344-352. Artículo disponible en *JStor* <<http://www.jstor.org>> [Consulta: 25.02.2009].

Madden, D. (1979), (Ed.), “True Believers, Atheists, and Agnostics”. En: *American Dreams, American Nightmares*. Carbondale and Edwardsville, Southern Illinois University Press.

Martin, T. (1965), *Nathaniel Hawthorne*, Nueva York, Twayne Publishers.

McCabe, M.E. (1996), “The consequences of Puritan Depravity and Distrust as Historical Context for Hawthorne’s “Young Goodman Brown””. *American Literature Research Analysis Website*. Texto disponible en <<http://itech.fgcu.edu/faculty/wohlp/ala/Hawthorne.htm#Heroic%20Slave>> [consulta: 16-03-2007]

Melville, H. (1850), “Hawthorne and His Mosses. By a Virginian Spending July in Vermont” [en línea]. <<http://www.ibiblio.org/eldritch/nh/hahm.html>> [Consulta: 16.03.2010].

Mills, B. (1948), “Hawthorne and Puritanism”. En: *The New England Quarterly*, Vol. 21, Nº 1 (marzo), pp. 78-102. Artículo disponible en *JStor* <<http://www.jstor.org>> [Consulta: 25.02.2009].

Poe, E.A. ([1842] 1967), “*Twice-Told Tales*”. En: Galloway, D. (Ed.), *The Fall of the House of Usher and Other Writings*, Middlesex, Penguin Classics.

Roosevelt, T. (1894), “True Americanism” [en línea]. Discurso disponible en: <http://www-personal.umich.edu/~mlassite/discussions261/tr1.html> [Consulta: 1.03.2007].

Shoemaker, J. (1996), Hawthorne’s Realm of Morality: Biographical Contexts for “Young Goodman Brown” [en línea]. En: *American Literature Research Analysis Website*. <<http://itech.fgcu.edu/faculty/wohlp/ala/Hawthorne.htm#Heroic%20Slave>> [consulta: 16.03.2007].

Vigotsky, L. (1988), *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*, Barcelona, Crítica.

Zoppi Fontana, M. (2007), “En las márgenes del texto, intervalos de sentidos en movimiento.” En: *Páginas de Guarda* I, 4, pp. 11-39.

Artículo recibido: 02/02/2011

Aceptado para su publicación: 23/03/2011